

vice versa. Overall it is safe to assume, based on this year's statistics, that balancing family (personal) and work life remains for our employees, as it does for society at large, one of the greatest challenges of our times.

The number of employees and family members using the EAP services for counselling purposes has doubled since last year. This indicates either an increase in the number of employees and family members experiencing problems or an increase in the number of people using EAP services or a combination of both. The EAP staff has noticed in the past few years that more people are using their services to address situations/problems that have not yet reached the crisis stage. In other words, more people are actually putting into practice the old saying: "An ounce of prevention is worth a pound of cure".

The Employee Assistance Program staff will continue to engage in a proactive approach in order to help employees and their managers cope with the constant changes to which the workplace has been, and will be subjected to, in the coming years.

nombreux que l'année dernière. Nous savons que beaucoup d'employés, même une fois à la maison, continuent de penser aux problèmes reliés à leur travail et vice versa. Somme toute, nous croyons que les statistiques recueillies cette année indiquent que pour la plupart d'entre nous le plus grand défi contemporain consiste à équilibrer la vie familiale (personnelle) et professionnelle.

Le nombre d'employés et de membres de la famille qui utilisent les services de counseling du PAE a doublé depuis le dernier exercice financier. Ces chiffres indiquent que les employés et les membres de leur famille sont plus nombreux à vivre des situations problématiques, ou que les gens font plus souvent appel aux services du PAE, ou une combinaison des deux. Le personnel du PAE a remarqué que, depuis quelques années, plus de gens utilisent leurs services pour résoudre les problèmes avant que ceux-ci n'atteignent le stade de la crise. Autrement dit, plus de gens mettent en pratique le dicton suivant: «Il vaut mieux prévenir que guérir».

Le personnel du PAE continuera à mettre l'accent sur des activités de caractère proactif visant à aider les employés et leurs gestionnaires à faire face aux changements qui ont eu lieu, et qui continueront d'avoir lieu, en milieu de travail.